

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῦ
 Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des
 dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φώς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen·
 rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals·

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier
 Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γυαί|ἐ|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τὰι(Prp) |χερ|λοῖνι(D) ἔ|ι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγαλήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
 stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,
 stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γε γυνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes
 both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei des|Achilleus, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten
 and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände
 drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἔνθα στᾶσ' ἥ ὕσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
 there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 laut, den|Achaiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem
 on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each

[12] καρδίῃ ἄλῃ κτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.
 ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.
 in|heart unceasing to|make|war and to|fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ ἐνέεσθαι
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren
 to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in Schiffen hohl|gefügt|en lieb|gewonnene in Vaterland Erde.
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαί ἄνωγεν
 Atreus|son aber rief und sich|gürten gebot
 Atreus|son but shouted and to|gird ordered

[16] Ἄργεῖους ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 die|Argiver in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.
 Argives in but himself put|on flashing bronze.

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 Beinschienen zwar zuerst um die|Waden legte|er
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρισις ἄρα ρυίας·
 schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte
 fair with|silver ankle|pieces fitted

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
 zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,
 secondly again cuirass around chest put|on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.
 that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achäer
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten
 to Troia by|ships to|sail|up were|about

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.
 for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,
 of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns
 twelve but of|gold and twenty of|tin

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχαστο προτὶ δειρὴν
 dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals
 blue|black but serpents had|risen towards neck

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἴρισιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion
 three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.
 in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete
 around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσειοι πᾶμ φαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὶν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um Scheide war
 golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτή|ρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit|goldenen Hängern gefügt.
 silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche Schild stürmische
 then but took all|covering well|wrought shield furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐίκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des|Zinns
 in but for|it bosses were twenty off|tin

[35] λευκοί, ἐν δέ μοι σοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.
 white, in but the|middles was of|black off|blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶν βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt
 on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν δερκομένην περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
 terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
 of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνεος ἑλέλικοτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer war|gekringt Drache, Köpfe aber ihm waren
 dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἔκπεφυῦται.
 drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφalon κυνέην θέτο τετραφάληρον
 auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen
 on|head but upon double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου|ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde|schweifig· schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.
 horse|tailed· terribly but crest from|above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz
 took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.
 honoring king of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἕκαστος
 dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώνοντ' · ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἠὲ θι πρό.
 eilten· un|löschar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,
 having|anticipated but greatly of|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm
 horsemen but a|little went|after· in but uproar

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρας
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 mit|Blut tropfige aus Äthers, weil im|Begriff|war
 with|blood wet out|of of|sky, because was|about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μὲν πεδίῳ
 Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene
 Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,
 Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden
 three and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant

[60] ῥήϊόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπείκελον ἄθανάτοισιν.
 Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.
 youth and Acamas like to|the|immortals.

[61] Ἕκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
 Hektor aber in den|Ersten trug Schild allseits gleiche,
 Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
 wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
 such|as but out|of of|clouds appears baleful star

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκίοεντα,
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
 all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,

[64] ὥς Ἕκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
 so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,
 so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμᾷ τοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· all aber ja mit|Erz
 at|other|times but in the|hindmost urging· all then indeed with|bronze

[66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden.
 flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.

[67] οἱ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
 they but, as also reapers opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker
 furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
 des|Weizens oder der|Gerste die aber Bündel dicht fallen·
 of|wheat or of|barley· the but sheaves thick|and|fast fall·

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.
 wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.
 were|slaying, nor others were|mindful of|destructive of|fear.

[72] ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,
 alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστῳ
 ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their|own in halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.
 houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden
 all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.
 weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.
 because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λισθεῖς
 deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπ' ἀνευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend
 of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier
 looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 der|Bronze und Blitzen, tödend|seiende und getötet|werdende und.
 of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἠὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das|Volk·
 so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἄνθρωπος πλίσσατο δεῖπνον
 als aber Holz|fäller auch Mann bereitete Mahl
 when but wood|cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
 of|a|mountain in glens, when and had|sated hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἴκετο θυμόν,
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου | τε γλυκε | ροῖο πε | ρὶ φρένας | ἴμερος | αἶρεϊ,
 der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,
 of|food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος | σφῆ | ἄρε | τῆ | Δανα | οἱ ῥή | ξαντο φά | λαγγας
 dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with|their|own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμε | νοι ἐτά | ροισι κα | τὰ στίχας· | ἐν δ' Ἀγα | μένων
 gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon
 having|called to|companions along rows· in but Agamemnon

[92] πρῶτος | ὄρουσ', ἔλε | δ' ἄνδρα | Βι | ἄνορα | ποιμένα | λαῶν
 zuerst sprang, fällte aber einen|Mann Bianor Hirten der|Leute
 first leapt, took but man Bianor shepherd of|peoples

[93] αὐτόν, | ἔπειτα δ' | ἐταῖρον | Ὀ | ἰλῆ | ἀπλή | ξιππον.
 ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.
 him, then but companion Oileus whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ | γ' ἐξ | ἵπ | πων κατε | πάλμενος | ἀντίος | ἔστη·
 freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·
 indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood·

[95] τὸν δ' | ἰθὺς μεμα | ῶτα με | τώπιον | ὄξεϊ | δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer
 him but straight eager forehead with|sharp spear

[96] νύξ', | οὐ δὲ στεφά | νη δόρυ | οἱ σχέθε | χαλκοβά | ρεια,
 stach, und|nicht Reif Speer ihm hielt|auf erz|schwere,
 pierced, nor circlet spear for|him checked bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' | αὐτῆς ἦλθε καὶ | ὀστέου, | ἐγκέφα | λοςδὲ
 sondern durch sie|selbst ging und des|Knochens, Gehirn aber
 but through of|it went and of|bone, brain but

[98] ἔνδον ἅ | πας πετά | λακτο· δά | μασσε δέ | μιν μεμα | ῶτα.
 innen ganz war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
 within all had|been|shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς | μὲν λίπεν | αὖθι ἅ | ναξ ἄν | δρῶν Ἀγα | μένων
 und die zwar ließ|zurück vor|Ort Herr der|Männer Agamemnon
 and them indeed left there lord of|men Agamemnon

[100] στήθεσι | παμφαί | νοντας, ἐ | πεί περὶ | δυσε χι | τῶνας·
 an|Brust all|glänzende, als zog|aus Tunika·
 on|breasts all|shining, when stripped|off tunics·

[101] αὐτὰρ ὃ | βῆ ἴ | σόν τε καὶ Ἄντιφον | ἐξενα | ρίξων
 aber er ging Ison und und Antiphon zu|entwaffnen
 but he went Ison and also Antiphon about|to|strip

[102] υἶε δύο Πριά | μοιο νό | θον καὶ γνήσιον | ἄμφω
 Söhne zwei des|Priamos unehelichen und echten beide
 sons two of|Priam bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ | δίφρῳ ἐ | όντας· ὃ | μὲν νό | θος ἠνιό | χευεν,
 in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche lenkte,
 in one chariot being· the|one indeed bastard was|driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
Antiphon wieder trat|daneben viel|berühmt· wie einst Achilles
Antiphon again kept|riding|beside very|famous· as once Achilles

[105] Ἴδης ἐν κνῆμοισι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
des|Ida in Hängen Bande für|Kälber mit|Weiden,
of|Ida in slopes thicket calves with|withies,

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄρεσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei gegen|Lösegeld.
tending upon sheep having|taken, and released without|ransom.

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja Atride weit herrschender Agamemnon
indeed then at|least Atreus|son wide ruler Agamemnon

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über der|Brust hinab Brust traf mit|Speer,
him indeed over of|breast down chest struck with|spear,

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf der|Pferde.
Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast of|horses.

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne
being|hasty but from of|the|two stripped arms fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen
knowing· and for them before beside ships swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of|deer swift infant children

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken Zähnen
easily seized|up having|taken with|strong teeth

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·
having|come into lair, tender and of|them heart took|away·

[116] ἥ δ' εἴπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται ἵσφι
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·
to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ' ἰδρώουσα κραταίου θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eiling sweating mighty beast under onset·
hastening sweating of/mighty

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὃ λεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben
so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργεῖοις φέβοντο.
der|Troer, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.
of|Trojans, but also themselves under Argives were|fleeing.

[122] αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er Peisandros und und Hippolochos kampftüchtigen
but he Peisandros and also Hippolochos battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten
sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδρῳ ἰδοὺ δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben
gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,
not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
of|him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἑόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·
in one chariot being, together but were|holding swift horses·

[128] ἐκ γάρ σφεας χερσὶν φύγον ῥῖνα σιγαλόεντα,
aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
out|of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήθη· ὁ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς
die|zwei aber gerieten|durcheinander· der aber entgegen sprang|auf Löwe wie
the|two but were|confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζέσθην·
Atride· die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder·
Atreus|son· the|two but again out|of chariot supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
nimm|lebend des|Atreus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben·
take|alive of|Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen
many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,
bronze and gold and much|wrought and iron,

[134] τῶν κέν τοι χάρι·σαιτο πατὴρ ἀπειρέσι' ἄποινα,
 davon wohl dir würdest gewähren der Vater unzählige Lösegaben,
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῶϊ ζῶοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὧς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an den König
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
 with gentle words· unrelenting but voice they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja des Antimachos kriegsverständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of Antimachus battle-minded sons are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἄγορῃ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl
 who once in of Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 Botschaft gekommen seiend mit gottähnlichem dem Odysseus
 message having come with godlike Odysseus

[141] αὖθι κατὰ κτεῖνα μὴ δ' ἐξέμεν ἄψ' ἐς Ἀχαιοὺς,
 hier töten und nicht hinausgehen wieder zu den Achaern,
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' ὅ' ὕπτιος οὐδ' εἰ ἐρείσθη.
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards chest· he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθα δι' ὀμίλου.
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς μὲν ἔ' αὖ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja sprangler, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.
there then leapt|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,
foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἵππεῖς δ' ἱππῆας· ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοίνῃ
Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob|sich Staub
horsemen but horsemen· under but for|them arose dust

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων
aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde
out|of of|plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλκῷ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
mit|Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
with|bronze making|war· but ruling Agamemnon

[154] αἶν' ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοισι κελεύων.
stets tötend folgte den|Argivern befehlend.
always killing was|following to|Argives commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,
as but when fire destructive in uncut should|fall|in wood,

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἷ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·
mit|Wurzeln fallen angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm·
uprooted fall being|pressed of|fire by|onset·

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen Häupter
so then under Atreus|son Agamemnon were|falling heads

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde
of|Trojans fleeing, many but high|necked horses

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας
jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken
those chariots were|rattling along of|war causeways

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἷ δ' ἐπὶ γαίῃ
Lenker begehrend untadelige· die aber auf Erde
charioteers longing|for blameless· who but upon earth

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.
lay, to|vultures much dearer than to|wives.

[163] Ἕκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης
Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub
Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίῃς ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel·
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din·

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 Atreide aber folgte heftig den|Danaern befehlend.
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.

[166] οἷ δὲ παρ' Ἰλλοῦ σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδαι·
 die aber an des|Illos Grab|mal des|alten Dardaniden
 who but beside of|Illos tomb old of|Dardanid

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] ἰέμενοι πόλιν· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ
 begehrend der|Stadt· der aber rufend folgte stets
 striving for|city· he but shouting was|following always

[169] Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Atreide, mit Blut besprengete|sich Hände unantastbare.
 Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾳ τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμινον.
 dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.
 there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] οἷ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,
 they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ·
 welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel
 which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῆ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·
 all· to|her but and the|same appears sheer destruction·

[175] τῇς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὀδοῦσι
 deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen
 of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbet|er·
 first, then but and blood and entrails all laps|up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene verfolgte Atreide herrschender Agamemnon
 so them Atreus|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἷ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen|scheu.
 always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden
 many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
 des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.
 of|Atrous|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer
 but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und
 to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσσης
 des|Ida auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig
 of|Ida on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· hielt aber Blitz in Händen.
 from|heaven having|come|down· was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·
 Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend·
 Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus·
 go|on go Iris swift, the to|Hector word speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker
 so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίροντας τίχας ἀνδρῶν,
 wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,
 raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen
 so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι δὲ οἱσι κατὰ κρατερὴν ὁσμίνην.
 zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.
 to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
 but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen
 into horses will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche
 to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] δύη | τ' ἡέλιος | καὶ ἐπὶ κνέφας | ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] ὥς ἔφατ', | οὐδ' ἀπὶ|θησε πο|δῆνεμος | ὠκέα Ἴρις,
 so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,
 so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] βῆ δὲ κατ' | Ἰδαί|ων ὀρέ|ων εἰς Ἴλιον | ἱρὴν.
 ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ' υἱὸν Πριά|μοιο δα|ίφρονος | Ἴκτορα δῖον
 fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden
 found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] ἑσταότ' | ἐν θ' ἵπ|ποισι καὶ ἄρμασι | κολλη|τοῖσιν.
 stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt.
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ | δ' ἵσταμέ|νη προσέ|φη πόδας | ὠκέα Ἴρις.
 nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἴκτορ υἱὲ Πριά|μοιο Διὶ μῆ|τιν ἀτά|λαντε
 Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit
 Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς με πα|τὴρ προέ|ηκε τε|ῖν τάδε | μυθή|σασθαι.
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.
 Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] ὅφρ' ἂν | μέν κεν ὁρᾷς | Ἄγα|μέμνονα | ποιμένα | λαῶν
 solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker
 so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] θύνοντ' | ἐν προμά|χοισιν, ἐ|ναίρον|ταστίχας | ἀνδρῶν,
 wütend in den|Vorkämpfern, tötend Reihen der|Männer,
 raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] τόφρ' ὑπό|εικε μά|χης, τὸν δ' ἄλλον | λαὸν ἄ|νωχθι
 dann weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du
 so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] μάρνασ|θαι δηί|οισι κα|τὰ κρατε|ρὴν ὕ|μινην.
 kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.
 to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] αὐτὰρ ἐ|πεὶ κ' ἢ | δουρὶ τυ|πείς ἢ | βλήμενος | ἰῶ
 aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
 but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] εἰς ἵπ|πους ἄλ|ετ' αἰ, τότε | τοι κράτος | ἐγγυα|λίξει
 auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen
 into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] κτείνειν, | εἰς ὃ κε | νῆας ἐ|ϋσσέλ|μουσ' ἀφί|κηαι
 zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst
 to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] δύη | τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας | ἱερὸν ἔλθῃ.
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 die zwar ja so gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] πάλλων δ' ὄξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ
 schwingend aber scharfe Speere durch|hin Heer ging|dahin überall
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχῃ, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen· bei aber Agamemnon
 was|arrayed but battle, stood but opposite· among but Agamemnon

[217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] Ἴφιδάμας Ἄντηνορίδης ἥ τις μέγας τε
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors|son goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs·
 who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks·

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα
 Kisseús den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς |τίκτε Θε|ανῶ |καλλιπά|ρρον·
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige-
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked.

[225] αὐτὰρ ἐ|πεὶ ῥ' ἥ|βης ἐρ|κυδέος |ἵκετο |μέτρον,
 aber als ja der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,
 but when then of|youth very|glorious came measure,

[226] αὐτοῦ |μιν κατέ|ρυκε, δι|δου δ' ὃ γε |θυγατέ|ραῖν·
 dort ihn hielt|zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας |δ' ἐκ θαλά|μοιο με|τὰ κλέος |ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier
 having|married but out|of chamber after glory came of|Achaeans

[228] σὺν δυο|καίδεκα |νηυσὶ κο|ρωνίσιν, αἷ |οἱ ἔ|ποντο.
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to|him were|following.

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν |Περκῶ|τηλίπε |νῆας ἐ|ΐσας,
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ |πεζὸς ἐ|ὼν ἐς |Ἴλιον |εἰλη|λούθει·
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen-
 but he on|foot being to Ilion had|come.

[231] ὃς ῥα τότ' |Ἄτρεϊ|δεω Ἀγα|μέμνονος |ἀντίον ἦ|λθεν.
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.

[232] οἱ δ' ὅτε |δὴ σχεδὸν ἦ|σαν ἐπ' |ἀλλή|λοισι|ῶντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ |ἐτράπετ' |ἔγχος,
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Spear,
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,

[234] Ἰφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε|
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ', ἐπὶ |δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖη |χειρὶ πι|θήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying.

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ |ἀντομέ|νη μόλι|βος ὥς |ἐτράπετ' |αἰχμῇ·
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze.
 with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ τό γε |χειρὶ λα|βὼν εὐ|ρὺ κρεί|ων Ἀγα|μέμνων
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλακ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu|sich begehend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then of|hand

[240] σπάσσαντο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
riß· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς δ' μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf
thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας δ' αὖ μοῦ καὶ δ' ἴς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.
goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann ja Atride Agamemnon entwaffnete,
indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.
went but bearing up|through throng of|Achaeans arms fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer
him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer
eldest|born Antenors|son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος.
Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.
eyes covered of|brother having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσῃν ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an Hand mittlere des|Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of|elbow beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκῆ.
durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden Speeres Spitze.
right|through but passed of|bright of|spear point.

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
erschauerte und ja dann Fürst der|Männer Agamemnon·
shuddered and then thereafter lord of|men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,
sondern und|nicht so ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges,
but and|not thus ceased of|battle and of|war,

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·
sondern stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährten Spear.
but rushed|upon at|Coon holding wind|nurtured spear.

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καί σὺν γνητόν καὶ ὃ πατρὸν
freilich der Iphidamas Bruder und gleichen|Vater
indeed he Iphidamas brother and of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten·
was|dragging by|foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἄν' ὀμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
den aber ziehend durch|hin Menge unter Schildes buckel|bewehrten
him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] οὐτ' ἔσσυτο χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα·
verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder·
wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντ' ἄρ' ἔκοψε παρὰ στήθεσσι·
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend.
of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König
then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein.
doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοι σί τε χερμαδίοισιν,
mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,
with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὥφρα οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧ τειλῆς·
solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|ist aus Wunde.
until for|him blood still warm had|gushed|up out|of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,
aber als die zwar Wunde trocknete|ab, hörte|auf aber Blut,
but when the indeed wound dried|up, ceased but blood,

[268] ὅξεϊ' αἰδ' ὀδύνην δῶνον μένος Ἀτρείδῃ δαο·
scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden.
sharp but pains sank might of|Atreides.

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὅξυ γυ|ναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp woman

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσαι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι
beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai
piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,
der|Hera Töchter bittere Wehen haltend,
of|Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς ὁξεί' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des|Atriden.
thus sharp pains sank might of|Atreides.

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χῳ ἐπέ|τελλε
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤ|χθετο γὰρ κῆρ.
den|Schiffen auf hohl|gefügt zu|fahren· denn war|verdrossen das|Herz.
to|ships upon hollow to|drive· was|vexed for heart.

[275] ῥῆ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνῶς·
rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες
o Freunde der|Argiver Führer und Herrschende
O dear of|Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι
ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab see|fahrenden
you indeed now to|ships defend sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς
Kriegs|lärm mühseligen, da nicht mich Rat|kundiger Zeus
battle|din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.
ließ|zu den|Troern den|ganzen|Tag Krieg|zu|führen.
allowed to|Trojans all|day to|make|war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνιό|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους
so sprach|er, Lenker aber geißelte schön|mähnige Pferde
thus was|saying, charioteer but whipped fair|maned horses

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·
Schiffe auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige flogen·
ships upon hollow the|two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη
schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub
foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες.
gequält|werdenden König des|Kampfes fern tragend.
being|worn king of|battle away carrying.

- [284] Ἑκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
Hector but when perceived Agamemnon apart going
- [285] Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄψασα·
den|Troern und auch den|Lykiern rief|zu lang|hin schreiend·
to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud having|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer
Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but of|fierce valor.
- [288] οἷχεν' ἄνῃρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
fort|ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
is|gone man best, to|me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλάυνετε μώνυχας ἵππους
Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige Pferde
Zeus Cronus|son· but straight drive single|hoofed horses
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἔν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
der|kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
of|valiant of|Danaans, so|that higher glory you|may|get.
- [291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend stachelte|an Kraft und Sinn eines|jeden.
thus having|said urged might and spirit of|each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τῆρκύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß|zähnlige
as but when somewhere someone hunter dogs bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
treibst|los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
drives against wild boar tusked or lion,
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεύε Τρῶας μεγαθύμους
so auf den|Achaiern hetzte Troer groß|mütige
so against Achaeans was|driving Trojans great|souled
- [295] Ἑκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρῃ.
Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.
Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,
himself but in foremost greatly thinking had|gone,
- [297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραετὶ ἴσος ἀέλλη,
in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,
in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,
- [298] ἥ τε καθαλλομένη τοι εἰδέα πόντον ὀρίνει.
die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer erregt.
which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἑκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἴσυμνον τ' Ὀρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampftüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στύφει λίξη
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἄργεσταις Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend·
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρώφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·
 zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses·
 is|scattered out|of of|wind much|wandering rush·

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht Häupter von Hektor wurden|gezähmt der|Leute.
 so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγονον,
 dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden,
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
 and now would in ships have|fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus·
 if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus·

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 Tydeide was erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit
 Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten of|fierce valor

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle|dich· ja denn Tadel
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴεκτωρ.
wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.
there|will|be if would ships take flashing|helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegenend sprach starker Diomedes·
him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
wahrlich ich bleibe und werde|ertragen· aber wenig|Zeit
indeed I remain and I|will|endure· but a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser wird|sein Freude, da Wolken|sammelnder Zeus
of|us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
den|Troern ja will geben Macht oder doch uns.
to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
mit|Speer getroffen|habend gegen Brust linken· aber Odysseus
with|spear having|thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰῶσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene zwar dann liebten, da des|Krieges hörten|auf·
them indeed then left, when of|war they|ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern
the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντε πέσητον·
in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide·
in dogs hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
so töteten Troer wieder angetrieben|seiend· aber Achaier
so were|slaying Trojans back being|driven· but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴεκτορα δῖον.
freudig fliehend holten|Atem Hektor strahlenden.
gladly fleeing breathed|again Hector shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δήμου ἀρίστῳ
dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide
there they|took chariot and and men of|people to|the|best

[329] υἶε δὺω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles
 sons two of|Merops of|Percote, who beyond all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐς παῖδας ἔασκε
 wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu
 knew prophecies, nor whom sons used|to|allow

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
 gehen in Krieg männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
 to|go into war man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 gehorchten|beide· Schicksals|göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed· fates for were|leading of|black of|death.

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·
 des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg·
 of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away·

[335] Ἴπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἔνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion
 there for|them down equal battle stretched Cronion

[337] ἐξ ἴδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
 von der|Ida herab|schauend· die aber einander entwaffneten.
 out|of of|Ida looking|down· they but each|other were|despoiling.

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer
 indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
 Paeonian hero down hip· not but for|him horses

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.
 near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπὰ νευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß
 them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot

[342] θύνε διὰ προμάχων, εἴς φιλόν ὤλεσε θυμόν.
 eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
 was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἕκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 Hector aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie
 Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] κελή|γων· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φά|λαγγες.
 schreiend|habend· zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.
 shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥί|γησε βο|ῆν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,
 den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,
 him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα δ' Ὀ|δυσσεῖ|ἀπροσε|φώνεεν ἔγγυς ἐ|όντα·
 sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden·
 quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὄβριμος Ἕκτωρ·
 auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hector·
 of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώ|μεσθα μέ|νοντες.
 sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.
 but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχος
 so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer
 indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι τυσκό|μενος κεφα|λήφιν,
 und traf, und|nicht verfehlte zielen|d an|Köpfen,
 and struck, nor missed aiming at|the|head,

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχ|θη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
 äußerste nach|unten Helm· wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,
 topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] οὐδ' ἔκε|το χροά καλόν· ἐ|ρύκακε γὰρ τρυφά|λεια
 und|nicht gelangte Haut schöne· hielt|zurück denn Helm|kappe
 nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] τρίπτυχος αὐλῶ|πις, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀ|πόλλων.
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple|fold with|rim, which for|him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἕκτωρ δ' ὤκ' ἀπέ|λεθρον ἀ|νέδραμε, μίκτο δ' ὁ|μίλῳ,
 Hector aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge,
 Hector but quickly unharmed ran|back, was|mingled but with|throng,

[355] στῆ δὲ γνύξ ἐρι|πῶν καὶ ἐ|ρείσατο χειρὶ πα|χείῃ
 stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stütz|te|sich mit|der|Hand dicken
 stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κε|λαινὴ νύξ ἐκά|λυπεν.
 der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of|earth· around but eyes black night covered.

[357] ὅφρα δὲ Τυδεί|δης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωήν
 solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung
 while but Tydeides with of|spear went rush

[358] τῇλε διὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|είσατο γαίης
 weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinauf in|die|Erde
 far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὁρούσας
 so|lange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend
 till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes.
 drove|out into crowd, and was|avoiding death black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes-
 with|spear but darting|at spoke strong Diomedes-

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχυι
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe
 out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil- now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ μέλ' λεις εὖ χεσθαίῳ ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.

[365] ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπὶ τάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und Paeoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with|spear famed was|despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠΰκόμοιο
 aber Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
 but Alexandros of|Helen husband of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des|Ilos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.
 of|Ilos of|Dardanid, old of|people|elder.

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ἅπ'ο στῆθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern
 was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens Elle zog|auf
 and helmet heavy· he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und|nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der|Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 Spann des|rechten Fußes· hindurch aber durch|und|durch Pfeil
 instep of|right of|foot· through but clean|through arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺν γε λάσσας
 in der|Erde saß|fest· der aber sehr süß gelacht|habend
 in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·
 aus dem|Hinterhalt sprang|hervor und sich|rühmend Wort sprach·
 out|of of|ambush leapt|out and boasting word he|spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you

[381] νεῖατον ἐς κενὴν βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.
 lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν τῆτος,
 so wohl auch Troer auf|atmeten von|Übel,
 thus would also Trojans breathed|again from|ill,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἴγες.
 die und dich haben|geschaudert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.
 who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·
 him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἄγλαε παρθενοπίπτα
 Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender
 archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,
 if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσι μῆσι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·
 not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδός· εὐχεαι αὐτως.
 jetzt aber mich angekratz|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.
 now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πᾶϊς ἄφρων·
 nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
 not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάκιδος οὐτιδανοῖο.
 stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμῷ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even you|māy|get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 dessen aber der|Frau zwar und tränen|nass sind Wangen,
 of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοῖ δ' ἐθ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend
 children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται, οἷωνοι δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
 is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὧς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ'· ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ
 stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles
 stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.
 out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
 into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 zu|den|Schiffen auf hohl|gefügt zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.
 to|ships upon|toward hollow to|drive· was|vexed for heart.

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm
 was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle·
 of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·
 having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit·

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
 oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω
 Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde
 crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.
 alone· the but other Danaans frightened Cronion.

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb redete Sinn
 but why indeed to|me these|things dear reasoned spirit

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ich|weiß denn dass die|Schlechten zwar entfernen|sich des|Krieges,
 I|know for that base indeed go|away of|war,

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν
 wer aber wohl zeichnet|sich|aus im|Kampf drin den aber sehr Not
 who but ever should|excel in|battle in him but very need

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu|stehen stark, entweder ja wurde|getroffen oder ja traf einen|anderen.
 to|stand strongly, either and|also was|struck or and|also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,
 while he these|things was|pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀσπιστάων,
 so|lange aber gegen der|Troer Reihen kamen der|Schildträger,
 meanwhile but upon of|Trojans ranks came of|shield|bearers,

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 trieben aber in mitten, mit ihnen|selbst Leid setzend.
 went but in midst, among them|selves bane placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und Männer
 as but when boar around dogs stout and|also young|men

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich|los|stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz|Dickichts
 rush|at, who but and|also goes of|deep out|of wood|thicket

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γέγυsson,
 schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,
 sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch springen|umher, unter aber auch Getöse der|Zähne
 around but and|also dart, under but and|also clatter of|teeth

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο
 so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb eilten
 so then then around Odysseus to|Zeus dear were|rushing

[420] Τρώες δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
 Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites
 Trojans· he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὔτασεν ὤμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,
 wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
 but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
 Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης
 mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten
 with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύξεν δ' ἐν κονίῃσι πεσών ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.
 pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δ' ἄρ' ἵππασιν Ἰδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer
 them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος Σώκοιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.
 own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen Sokos ging götter|gleich Mann,
 to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺαἶνε δόλων ἄτ' ἤδὲ πόνοιο
 o Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe
 O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπέυξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden
 today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen weg|genommen|habend,
 such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn du|verderbest.
 or ever by|my under spear having|been|struck from spirit you|may|destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt|habend verwundete durch Schild allseits gleich.
 thus having|said wounded down|against shield on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar des|Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of|shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ἡρήρειστο,
 und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,
 and through of|cuirass many|wrought was|checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροῖα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu
 all but from sides skin from|without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίημιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athene vermengt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.
 Pallas Athena to|be|mingled within of|man.

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
 knew but Odysseus that for|him not at|all end timely had|come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·
 back but having|withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἄ δελ' ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Troern zu|kämpfen·
 truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage|ich Mord und Verderben schwarzes
 to|you but I here I|say slaughter and doom black

[444] ἦματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 am|Tage diesem zu|sein, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend
 on|day this to|be, by|my but under spear having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.
 glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβη βήκει,
 so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein
 him but having|turned|about in|back in spear fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,
 of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449] δούπη· σεν δὲ πε· σών· ὃ δ' ἐ· πεύξατο· δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte aber gefallen|seiend· der aber rühmte|sich göttlicher Odysseus·
 thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o Sokhos des|Hippasos Sohn kampf|verständigen Ross|bändigers
 O Socus of|Hippasus son battle|minded horse|taming

[451] φθῆ· σε τέ· λος θανά· τοιο κι· χήμενον, οὐδ' ὑπά· λυξας.
 zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.
 outstripped you end of|death having|met, nor escaped.

[452] ἄ· δείλ' οὐ μὲν σοί γε πα· τήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother

[453] ὅσσε κα· θαίρη· σουσιθα· νόντι περ, ἀλλ' οἷ· ωνοὶ
 Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel
 eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|of|prey

[454] ὦμη· σταὶ ἐρύ· ουσι, πε· ρὶ πτερὰ πυκνὰ βα· λόντες.
 fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.
 flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θά· νω, κτερι· οὔσί γε δῖοι Ἀ· χαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς εἰ· πὼν Σῶ· κοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt|habend des|Sokos kampf|verständigen gewaltigen Speer
 thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλο· ἔσσης·
 hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten·
 out and|also from|skin he|drew and of|shield bossed·

[458] αἷμα δέ· οἷ σπασ· θέντος ἀ· νέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.
 blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.

[459] Τρῶες δὲ μεγά· θυμοι ὅ· πως ἴδον αἶμ' Ὀδυ· σῆος
 Troer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus
 Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus

[460] κεκλόμε· νοι καθ' ὅ· μιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔ· βησαν.
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
 calling|aloud down|through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπί· σω ἀνε· χάζετο, αὔε δ' ἐ· ταίρους.
 aber der ja zurück wich|zurück, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was|retreating, shouted but companions.

[462] τρίς μὲν ξ· πειτ' ἢ ὕ· σεν ὅ· σον κεφα· λή χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,
 thrice indeed then cried|out as|far|as head here of|man,

[463] τρίς δ' ἄ· ἔν ιά· χοντος ἄ· ρηι φί· λος Μενέ· λαος.
 dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos.
 thrice but heard shouting to|Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja Aias redete|an nahe seienden·
 quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τηλαμῶνι κοίρανε λαῶν·
 Aias zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst der|Völker
 Ajax Zeus|born Telamonian lord of|peoples

[466] ἀμφὶ μὲν Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴν
 um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf
 around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ἰκέλῳ εἰ ἐβίωατο μόνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
 to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινι.
 Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht.
 Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen|wir durch Haufen abzuwehren denn besser.
 but let|us|go down|through throng to|ward|off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεῖς
 ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in bei|den|Troern allein|gelassen
 I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μέγα ληδὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen.
 noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte Gott|gleich Mann.
 thus having|said he indeed began, he but together followed equal|to|a|god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσσεὺς ἃ Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb um aber ja ihn
 found then Odysseus to|Zeus dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen
 Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|mountains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um Hirsch gehörnt getroffen|seiend, den auch traf Mann
 around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 mit|Pfeil von Sehne den zwar auch wich|aus mit|Füßen
 with|an|arrow from of|string him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὅφρ' αἵμα λιάρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben·
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way.

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσειται ὥκυς ὁ ἵστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ ἐπὶ τε λῖν ἦγαγε δαίμων
in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte Gottheit
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
Hunger· Wölfe zwar auch liefen|davon, aber der frisst·
hunger· wolves indeed and fled|in|terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden
so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωες
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] ἄισων ῶ ἔγχει ἅμυνετο νηλεὲς ἦμαρ.
los|stürmend mit|welchem Speer wehrte|sich unbarmherzigen Tag.
darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥτε πύργον,
Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte|sich aber seitwärts· Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.
stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου
zwar den Menelaos kriegertischer führte|heraus aus|Haufen
indeed him Menelaos warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς ἐχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσι ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos
Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμὶδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς δὲ δρυὶς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει,
 trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,
 is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf|scheuend Ebene damals glänzender Aias,
 so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend Pferde und auch Männer· und|nicht noch Hector
 cleaving horses and also men· nor yet Hector

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen
 was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθα· παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten
 banks beside of|river of|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen
 of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἰδομενῆα.
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 Hector zwar mit diesen ging|umher schlimme tuend
 Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔχχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen-
 with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions·

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier
 nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο
 wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
 if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,
 stopped excellling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἰὼ τριγλῶχινιβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων.
 mit|Pfeil drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.
 with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνεῖοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschranken Kräfte atmend Achaier
 for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊᾶδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier
O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaean

[512] ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde·
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἂν τάξιος ἄλλων
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶθῆσε Γερήνιος ἵππότητα Νέστωρ.
so sprach|er, und|nicht ungehorchte Gerener Pferde|lenker Nestor.
thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσETO, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
ging des|Asklepios Sohn tadellosen Arztes·
went of|Asclepius son of|blameless healer·

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πέτεσθην
peitschte aber Pferde, die|beiden aber nicht un|willige flogen
whipped but horses, the|two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
Schiffe auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb war|geworden dem|Sinn.
to|ships toward hollow· to|there for dear was|becoming to|heart.

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένοους ἐνόησεν
Kebriōnes aber Troer auf|gestachelte|seiende merkte
Cebriones but Trojans being|stirred noticed

[522] Ἔκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihn zu Wort sprach·
for|Hektor having|stood|beside, and him toward word spoke·

[523] Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
Hektor wir|beide zwar hier verkehren mit|den|Danaern
Hector we|two indeed here we|consort with|Danaans

[524] ἐσχατὶ|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἳ δὲ δὴ|ἄλλοι
 am|Rand des|Krieges laut|tönenden· die aber ja anderen
 at|the|edge of|war loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μιξ ἵπ|ποι τε καὶ|αὐτοί.
 Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.
 Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν|ἔγνω·
 Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte|ich·
 Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew·

[527] εὐρὺ γὰρ|ἀμφ' ὦ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ|ἡμεῖς|
 weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir
 broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ|ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ἔνθα μά|λιστα|
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten
 thither horses and also chariot we|direct, there most

[529] ἵππῃ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες|
 Reiter Fuß|kämpfer und üblen Streit vor|werfend|habend
 horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ' ἄσ|βεστος ὄρ|ωρεν·
 einander töten, Geschrei aber un|löschar ist|ausgebrochen.
 one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.

[531] ὥς ἄρα|φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵπ|πους|
 so ja gerufen|habend geißelte schön|mähnige Pferde
 so then having|spoken whipped fair|maned horses

[532] μάστιγι|λιγυ|ρῇ· τοῖ δὲ πλη|γῆς ἀί|οντες|
 mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμφ' ἔφε|ρον θοὸν|ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Ἀ|χαιοὺς|
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaeer
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβον|τες νέκυ|άς τε καὶ|ἀσπίδας· αἵματι|δ' ἄξων|
 zer|treten|siegend Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse
 treading corpses and also shields· with|blood but axle

[535] νέρθεν ἅ|πας πεπά|λακτο καὶ|ἄντυγες αἵ|περὶ δίφρον·|
 unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,
 beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱπ|πεῖ|ων ὀπλέων ῥαθά|μιγγες ἔ|βαλλον|
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
 which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπ|ισσώ|τρων· δὲ ἴετο|δύναι ὄ|μιλον|
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῆ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμὸν|
 männlichen zu|zerreißen und wagend· in aber Kriegs|lärm
 manly to|break and daring· in but din

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθὰ δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἐπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅππῃθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd.
 turning|about a|little knee of|slope crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mittel|hofes
 as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖωται,
 stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,
 were|rushing dogs and also men country|dwellers,

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen
 who and him not allow of|cattle out|of fat to|take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται· δὲ κρεῖων ἐρατίζων
 die|ganze|Nacht wachend· der aber an|Fleisch sich|erfreuend
 all|night being|awake· he but of|meats delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf|spieße
 rushes|straight, but not at|all accomplishes· frequent for javelins

[552] ἀντίον αἴσσουσ' ἄσπερα ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der|kühnen von Händen
 against dart of|bold from hands

[553] καιόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und Bande, die auch scheut eilig|seiend zwar·
 burning and brands, which and he|fears eager even·

[554] ἥῳ|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη|τετι|ηότι|θυμῷ·
 bei|Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn·
 at|dawn but from apart went sorrowing with|heart·

[555] ὥς Αἴ|ας τότ' ἀπὸ Τρώ|ων τετι|ημένος ἦτορ|
 so Aias damals von Troern betrübt|seiend Herz
 so Ajax then from of|Trojans grieved heart

[556] ἦϊε πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀ|χαιῶν·
 ging sehr ungern· um denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaier.
 was|going much unwilling· around for fear|was at|ships of|Achaean.

[557] ὥς δ' ὅτ' ὄ|νος παρ' ἄ|ρουραν ἰὼν ἐβι|ήσατο παῖδας|
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch Knaben
 as but when ass beside ploughland going forced|himself boys

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλαῖ|περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐ|άγη,
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen|sich,
 sluggish, to|whom indeed many around clubs apart are|broken,

[559] κείρει τ' εἰσελ|θὼν βαθὺ λήϊον· οἳ δέ τε παῖδες|
 schert auch eingetreten|habend tief Ernte· die aber auch Knaben
 cuts and having|entered deep crop· who but also boys

[560] τύπτου|σιν ῥοπαῖ|λοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
 schlagen mit|Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·
 strike with|clubs· force but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή|λασσαν, ἐπεί τ' ἔκο|ρέσσατο φορβῆς·
 mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Futterung·
 with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder·

[562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴ|αντα μέγαν Τελαμῶνιον υἱὸν|
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες ὑπέρθυ|μοι πολυ|ηγερέ|ες τ' ἐπί|κουροι|
 Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen
 Trojans overbold much|gathered and allies

[564] νύσσουν|τες ξυστοῖσι μέ|σον σάκος αἰὲν ἔ|ποντο·
 stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.
 stabbing with|spears middle shield always were|following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνη|σάσκετο θούριδος ἀλκῆς|
 Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit
 Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor

[566] αὖτις ὑποστρεφ|θεῖς, καὶ ἐρητύ|σασκεφά|λαγγας|
 wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reihen
 again having|turned|back, and kept|checking ranks

[567] Τρώων ἵπποδά|μων· ὅτε δὲ τρω|πάσκετο φεύγειν·
 der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.
 of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn to|flee.

[568] πάντας δὲ προέ|εργε θοᾶς ἐπὶ νῆας ὁ|δεύειν·
 alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,
 all but kept|hindering swift onto ships to|go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσσηγὺ
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig
 himself but of|Trojans and of|Achaeanes rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber Speere der|kühnen von Händen
 standing· the but spears of|bold from hands

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, παρὸς χροῶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,
 many but also between, before skin white to|reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in Erde standen begehrend des|Fleisches zu|sättigen.
 in earth were|staying longing of|skin to|sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte des|Euaimon strahlender Sohn
 him but when now noticed of|Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιάζόμενον βελέεσσι,
 Eurypylos dichten bedrängt|werdenden Geschossen,
 Eurypylus with|thick being|pressed by|missiles,

[576] στήρ' αὖ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled with|spear bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten der|Leute
 and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste·
 liver under midribs, straightway but under knees loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg Waffen von Schultern.
 Eurypylus but rushed|on and took arms from shoulders.

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 den aber als nun merkte Alexandros gott|ähnlicher
 him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 Waffen abziehenden des|Apisaon, sofort Bogen
 arms stripping|off of|Apisaon, at|once bow

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρύπυλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil
 was|drawing against Eurypylus, and him struck thigh with|arrow

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
 right· was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἕθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,
wieder aber der|Gefährten in Haufen wich|zurück Tod meidend,
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,

[585] ἦὑσεν δὲ διὰπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
rief aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde der|Argiver Führer und Leitende
O dear of|Argives leaders and ruling

[587] στῆτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
steht aufgerafft und wehrt|ab unerbittlichen Tag
stand having|rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sagelich
Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen|werden aus Krieses laut|tönenden· sondern sehr entgegen
will|flee out|of of|war loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν·
stellt|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take|your|stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὣς ἔφατ' Εὐρύπουλος βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylos getroffen|seiend· die aber bei ihn
so was|saying Eurypylos having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf|Schultern neigend
near they|stood shields on|shoulders having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
Speere empor|haltend· deren aber entgegen kam Aias.
spears holding|aloft· of|them but opposite came Ajax.

[594] στῆ δὲ μετὰστρεφθεὶς, ἐπεὶ ἴκετο ἕθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der|Gefährten.
stood but having|turned|about, when came band of|companions.

[595] ὣς οἱ μὲν μάρναντο δὲ μᾶς πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden·
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι
Nestor aber aus Krieses trugen nelidische Pferde
Nestor but out|of of|war were|bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μάχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der|Leute.
sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend merkte fuß|schneller göttlicher Achilles·
him but having|seen noticed swift|footed brilliant Achilles·

[599] ἐστὶ|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ |νῇ|
 stande denn auf Heck tief|bäuchigem Schiff
 had|stood for upon stern deep|hulled ship

[600] εἰσορό|ων πόνον |αἰπὺν ἰ|ῶκά τε |δακρυό|εσσαν.
 hin|schauend Mühe heftige Flucht und tränen|reiche.
 looking|upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῇ|απροσέ|ειπε
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an
 quickly but companion his|own Patroclus addressed

[602] φθεγξάμε|νος παρὰ |νηός· ὃ |δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας|
 laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside of|ship· he but from|the|hut having|heard

[603] ἔκμολεν |Ἴσος Ἄ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄρα |οἱ πέλεν |ἀρχή·
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang.
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.

[604] τὸν πρότε|ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίου |ἄλκιμος |υἱός·
 den früher sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him earlier addressed of|Menoetius valiant son·

[605] τίπτέ με |κικλή|σκεις Ἀχι|λεῦ τί δέ |σε χρεὼ ἐ|μεῖο|
 warum|denn mich rufst|du Achilles was aber dich Bedürfnis von|mir
 why me are|calling Achilles what but you need of|me

[606] τὸν δ' ἀπα|μειβόμε|νος προσέ|φη πόδας |ῥαχὺς Ἀ|χιλλεύς·
 den aber entgegennend sprach füße schnelle Achilles·
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] δῖε Με|νοιτιά|δητῶ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε |θυμῷ|
 edler Menoitiae dem meinem angenehm|gewordener Sinn
 divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit

[608] νῦν οἷ|ω περὶ |γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι |Ἀχαιούς·
 jetzt meiner|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaeier
 now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] λισσομέ|νους· χρεὼ γὰρ ἰ|κάνεται |οὐκέτ' ἀ|νεκτός·
 bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich.
 begging· need for comes no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι |νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε |Νέστορ' ἔ|ρειο|
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα |τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον |ἐκ πολέ|μοιο·
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges·
 whom someone this brings having|been|struck out|of war·

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὃ|πισθε Μα|χάονι |πάντα ἔ|οικε
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht
 indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δη, ἀτὰρ |οὐκ ἴδον |ὄμματα |φωτός·
 dem Asklepiaden, aber nicht sah|ich Augen des|Mannes·
 to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
 horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] ὧς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,
 thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,

[616] βῆ δὲ θεῖν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.
 went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaean.

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Νηληϊάδεω ἄφικοντο,
 die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,
 they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πλουυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,
 they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
 horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ ὀχέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων
 aus Wagen jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
 out|of carriages they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres aber danach
 having|stood towards breeze beside shore of|sea but then

[622] ἐς κλισίῃν ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.
 into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχεα κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἑκάμηδη,
 ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,
 for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρον, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählt|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
 whom took|for|himsel from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier
 daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.
 chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch
 she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῇς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῶ ὄψον,
 ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
 and bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630] ἥ δὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
 and honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,

[631] πὰρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός,
 neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,
 beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,

[632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
 mit|goldenen Nägeln durch|bohrt|worden· Ohren aber von|ihr
 with|golden studs having|been|pierced· ears but of|it

[633] τέσσαρ' ἔσαν, διὰ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἕκαστον
 vier waren, zwei aber Tauben rings je|den
 four were, double and doves on|either|side each

[634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
 goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.
 golden were|set, two but under bases were.

[635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
 ein|anderer zwar müh|end pflegte|zu|bewegen vom|Tisch
 another indeed toiling kept|shifting of|table

[636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἄμογῃ τὶ ἄειρεν.
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
 more being, Nestor but the old|man without|toil lifted.

[637] ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ εἴκυῖα θεῇσιν
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen
 in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses

[638] οἶνω Πραμνεῖω, ἐπὶ δ' αἶγειον κνῆ τυρὸν
 mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse
 with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι χαλκεῖη, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνε,
 mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
 with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,

[640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὦπλισσε κυκείῳ.
 zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.
 to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenen Durst
 the|two but when then drinking releasing much|galling thirst

[642] μῦθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
 mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,
 with|words were|delighting toward each|other speaking,

[643] Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.
 Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.
 Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a|god man.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 den aber gesehen|habend der Greis von Thron erhob|sich glänzenden,
 him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 hinein aber führte Handes genommen|habend, hin nieder sich|niederzusetzen befahl.
 into and lead by|hand having|taken, down but to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
 Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort·
 Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word·

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' ὅτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 nicht Sitz ist greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.
 not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu|erfahren
 revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 wen irgendeinen diesen führst|du verwundet· sondern auch selbst
 whom someone this you|bring having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 erkennelich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.
 I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde|ich|gehen zu|Achill.
 now but a|word going|to|say again messenger I|go to|Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' ὅτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
 gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher jener
 well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
 schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.
 terrible man· soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν δ' ἠμείβετ' ἐπειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
 den aber entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor·
 him but was|answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεὺς ὀλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
 warum denn so Achilles beklagt|sich Söhne der|Achaier,
 why then thus Achilles laments sons of|Achaeans,

[656] ὅσοι δὴ βέλεσιν βεβλήαται οὐδέ τι οἶδε
 wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß
 how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
 of|grief, how|great has|arisen throughout army· who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
 in ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist|getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων·
 ist|verwundet aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon·
 has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon·

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἴστῳ·
 ist|getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil·
 has|been|struck but also Eurypylus down|upon thigh with|arrow·

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu führte aus des|Krieges
 this but other I new led out|of war

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 mit|Pfeil von Saite getroffen|worden. aber Achilleus
 with|arrow from string having|been|struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεείρει.
 edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.
 good being of|Danaans not cares and|not pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλᾶς ἄχιθαλάσσης
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,
 of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἰς
 selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπίστοι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such|as formerly used|to|be in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς ῥέωιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre
 would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς ὁπότε Ἠλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah
 as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἠῆα
 um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἠλιδὶ ναιετάσκει,
 edlen Hypero|chiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,
was|struck in the|foremost of|my from hand mit|javelin,

[675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσαν ἄγροισιν.
hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἥλιθα πολλὴν
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel
booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,
fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.
all female, with|many but foals were|beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
und die zwar trieben|wir nach|Pylos Neleisch hinein
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,
by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend.
because to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἅμ' ἠοὶ φαινομένην
Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend
heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·
those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier Führer Männer
who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὀφείλον,
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·
since we few having|been|worn|down in Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖδι
 gekommen|seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische
 having|come for then ruined force of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren Jahre, herab aber wurden|getötet wie|viele Besten·
 of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·
 twelve for of|Neleus blameless sons were·
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο·
 von|denen allein blieb|ich|zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.
 of|them alone I|was|left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἑπείοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend Epeier bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο·
 uns übermütig|seiend Frevel|taten ersannen|sie.
 us insulting reckless|things were|devising.
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe
 out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep
- [696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας·
 wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.
 chose|for|himself having|selected three|hundred and herdsmen.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher
 and for to|him debt great was|owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 vier preis|tragende Pferde mit|ihrer Wagen
 four prize|winning horses with|their|own chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten|sie
 having|come after contests· for of|a|tripod for were|about
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγεῖας
 laufen|werden· die aber dort Fürst der|Männer Augeias
 to|run· them but there lord of|men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων·
 hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.
 held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.
- [702] τῶν δ' ὃ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
 deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der|Taten
 of|these he old|man of|words angered and also of|deeds
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm|er unzählige viele· die aber andern in Volk gab|er
 took|out countless many· the but other|things into people gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίοι	ἴσης.
	zufestsetzen, dass nicht	jemand	ihm	verkürzt seiend	ginge	der gleichen.
	to feast, lest	someone	to him	being deprived	might go	of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἄστυ
	wir	zwar	die	einzelnen	teilten wir zu,	um	auch	Stadt
	we	indeed	the things	each	we ordered,	around	and	city

[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ	θεοῖς·	οἷ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir	Heiligen	den Göttern·	die	aber	am dritten	Tage	alle
	we offered	sacred things	to gods·	they	but	on the third	day	all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
	kamen	gleichmaßen	selbst	auch	zahlreiche	und	einhufige	Pferde
	came	together	themselves	and	many	and	single hoofed	horses

[708]	πανσυνδύη·	μετὰ	δέ	σφι	Μολίωνε	θωρήσονται
	in geschlossener Macht·	mit	aber	ihnen	Molione zwei	rüsteten sich
	in full force·	after	but	for them	Moliones	were arming

[709]	παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	als Knaben noch seiend, nicht	doch	sehr	wissend	stürmischer	Kraft.
	boys yet being, not	yet	very	knowing	of fierce	valor.

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰπεῖα	κοίλῳ
	es gibt	aber	eine	Thryoessa	Stadt	steile	Hügel
	there is	but	a certain	Thryoessa	city	steep	hill

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῷ	νεῆα	τῇ	Πύλῳ	ῥημάθῳ	ἐντός·
	weit	an	Alpheios,	entlegenste	von Pylos	sandigen·		
	far	upon	Alpheius,	furthest	of Pylos	sandy·		

[712]	τὴν ἄμφοστράτον	δι' αἰσῶν	μεμαῶτες.
	die	belagerten sie	zu zerbrechen begierig seiend.
	her	were encamped around	to tear through eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι	δ' Ἀθήνη
	aber	als	ganzes	Feld	durchschritten sie hatten,	uns
	but	when	whole	plain	they had traversed,	to us
						but
						Athene

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέου	ἀπ' Ὀλύμπου	θωρήσασθαι
	Boten	kam	laufend	von Olymp	sich zu rüsten
	messenger	came	running	from Olympus	to arm

[715]	ἔνυχος,	οὐδ'	ἄκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν	ἄγειρεν
	nächtlich,	und nicht	wider willigen	Pylos	durch	Volk	sammelte sie
	by night,	nor	unwilling	Pylos	throughout	people	was gathering

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμ' ἐν	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern	sehr	eilend seiende	zu kämpfen.	auch nicht	mich	Neleus
	but	very	eager	to make war.	and not		Neleus

[717]	εἴα	θωρήσασθαι,	ἀπέκρυπεν	δέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu	sich zu rüsten,	verbarg	aber	mir	Pferde·
	allowed	to arm,	hid away	but	for me	horses·

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδμεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht	denn	noch	etwas	mich	sagte	wissen	kriegs mäßige	Werke.
	not	for	yet	anything	me	he said	to know	warlike	works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
 aber auch so den|Reitern ragte|ich|hervor unseren
 but also thus to|horsemen ||excelled our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.
 and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυρίας εἰς ἅλα βάλλων
 es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend
 there|is but a|certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe von|Arene, wo verweilen|wir Morgenröte göttliche
 near of|Arene, where we|stayed dawn holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.
 horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with arms having|been|armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.
 at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,
 dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,
 there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,
 a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βούν' ἄγε λαίην,
 aber Athene eulen|äugigen Kuh herden|führende,
 but to|Athena grey|eyed cow herd|bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,
 Abend|mahl dann nahmen|wir durch Heer in voll|zähligen,
 supper then we|took throughout army in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und schliefen|wir|ein in Zeugen in|denen jeder
 and we|lay|down in arms with|his|own each
- [731] ἀμφὶ ῥοῖας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἕπιοι
 um Ströme des|Flusses. aber groß|mütige Epeier
 around streams of|river. but great|souled Epeians
- [732] ἀμφέσταν δὲ ἄστυδι ἀρραῖσαι μεμαῶτες·
 hatten|umstellt ja Stadt zu|zerbrechen begierig|seiend.
 had|stood|around indeed city to|break|through eager.
- [733] ἀλλὰ σφι προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης·
 aber ihnen voraus erschien groß Werk des|Ares·
 but to|them before appeared great work of|Ares.

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als|bald denn Sonne leuchtend überragte der|Erde,
 when for sun shining over|topped of|earth,

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 liefen|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athene.
 we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde Streit,
 but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einhufige Pferde,
 first I took man, I|carried|off but single|hoofed horses,

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγεῖο,
 Mulion Speer|kämpfer· Schwieger|sohn aber war des|Augeas,
 Mulios spearman· son|in|law but was of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην δὲ θυγάτρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμέδην,
 älteste aber Tochter hatte|er blonde Agamede,
 eldest but daughter he|had fair|haired Agamede,

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so|viele Heil|mittel wusste wie|viele nährt weite Erde.
 who so|many drugs knew as|many|as nourishes wide earth.

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 den zwar ich heran|kommenden traf bronze|beschlagenem mit|Speer,
 him indeed I towards|coming struck bronze|fitted with|spear,

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend
 he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπειοὶ
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier
 I|stood then among champions· but great|souled Epeians

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 erschaken hier|und|dort ein|anderer, als sahen einen|Mann gefallen|seienden
 they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.
 leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσοις,
 aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,
 but I rushed to|a|dark storm equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον
 fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum je|jeden
 fifty but I|took chariots, two but apart each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.
 men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] καὶ νύ κεν Ἄκτορι ὦνε Μολίωνε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,
and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer
if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus Krieg rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.
out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte·
there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα δι' ἅ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes
so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνον τέ τ' αὖ τοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde
until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel
of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt· woher wieder wandte|ab Volk Athene.
is|called· whence back|again turned|back people Athena.

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achaeier
there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,
back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.
all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they|were, if ever they|were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn meiner|ich
alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετὰ καλῷ σέσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς δόληται.
vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe.
many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενότιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
 O dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἔόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we|two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in Hallen hörten|wir wie befahl.
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiende
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενότιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann Helden Menoitios fanden|wir drinnen
 there but then hero Menoetius we|found within

[771] ἦ δέ σε, πᾶρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber Achilleus Greis aber Pferde|lenker Peleus
 and you, beside and Achilles old|man and chariot|driving Peleus

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden
 rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 des|Hofs in Gras hielt aber goldenen Becher
 of|courtyard in grass he|held but golden cup

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ἱεροῖσι.
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.
 pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch|zwei zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach
 to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen|wir in Vor|türen erschrocken|seiend aber sprang|auf Achilles,
 we|stood in fore|doors stunned but sprang|up Achilles,

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen befahl,
 into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.
 guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,
 but when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμ' ἅμ' ἔπυσθαι·
 begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen·
 I|began I of|speech ordering you together to|follow·

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles befahl.
 you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus
 Peleus indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen·
 always to|excel and pre|eminent to|be of|others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενόϊτιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so was befahl Menoitios des|Aktor Sohn·
 to|you but again thus was|enjoining Menoetius of|Actor son·

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 Kind mein an|Abstammung zwar überlegen ist Achilles,
 child my in|birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι βίῃ δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist an|Kraft aber der ja viel besser.
 older but you are in|might but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὔροι φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu|sagen dichtes Wort und zu|raten
 but well to|him to|say shrewd word and to|advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu|zeigen der aber wird|folgen in das|Gute zwar.
 and to|him to|signal he but will|obey to good indeed.

[789] ὣς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der Greis, du aber vergisseg· sondern noch und jetzt
 thus was|enjoining he old|man, you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἴ κε πίθηται.
 dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampff|verständigen wenn wohl gehorche.
 these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest|auf|regen
 who then knows if ever to|him with divinity spirit you|might|stir

[792] παρειπὼν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.
 having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch meidet
 if but someone in|mind in|which oracle avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten des|Zeus zeigte|an erhabene Mutter,
and something to|him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ σέ περ προσέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll|schicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen
but you indeed let|him|send|forth, together and other people let|follow

[796] Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φῶς Δαναοῖσι γένηαι·
der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du·
of|Myrmidons, if ever something light to|Danaans you|may|become-

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu|tragen,
and to|you armor fine let|him|give war and to|be|carried,

[798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des|Krieges
if ever you to|him likening they|may|hold|off from|war

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerrische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaean

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολέμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμή τε κέκμηότας ἄνδρας ἀΐτῃ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστυ νειῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δ' ὀρινε,
so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf,
thus he|spoke, to|him but then spirit in breasts stirred,

[804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύος θείοιο
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵν' ἀγορή τε θέμις τε
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ
 Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil
 Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
 hinkend aus des|Krieges· hinab aber feucht floß Schweiß
 limping out|of of|war· down but moist was|flowing sweat

[811] ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen
 of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was|gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 ihn aber gesehen|habend beklagte des|Menoitios tapferer Sohn,
 him but having|seen pitied of|Menoetius valiant son,

[814] καὶ ῥ' ὄλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach|an·
 and then lamenting words winged he|addressed·

[815] ἄδελοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 ach elend der|Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of|Danaans leaders and ruling

[816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἷης
 so ja wart|im|Begriff fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde
 thus then you|were|about far of|friends and of|fatherland land

[817] ἄσσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell|glänzendem Volk.
 to|sate in Troy swift dogs to|Argive people.

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι' ὀτρεφῆς Εὐρύπυλ' ἥρωας,
 aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held,
 but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylos hero,

[819] ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἕκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Achäier,
 or then still perhaps will|hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
 oder schon werden|zugrunde|gehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend
 or already will|perish under by|him with|spear having|been|subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen sprach·
 him but again Eurypylos having|been|struck in|reply spoke·

[822] οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achäier
 no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.
 wird|sein, sondern in Schiffen schwarzen werden|fallen.
 will|be, but in ships black will|fall.

[824] οἷ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 durch|Hände unter|von den|Troern deren aber Kraft erhebt|sich immer.
 by|hands under of|Trojans of|them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
 wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτίφασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δι' καιότατος Κενταύρων.
 den Cheiron lehrte gerechtester der|Kentauren.
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend
 the|one indeed in huts I|suppose wound having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱητῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu|liegen der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
 to|lie he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of|Menoetius valiant son·

[837] πῶς τὰρ εἶοι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωες
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word I|tell

[839] ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὗρος Ἀχαιῶν·
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier·
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaean.

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
 doch nicht|einmal so doch deiner werde|ich|lassen gequälten.
 but nor thus indeed of|you I|will|let|go being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter der|Brust ergriffen|habend führte Hirten der|Leute
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.
 in die|Hütte· Diener aber gesehen|habend goß|darunter rinderne.
 into hut· attendant but having|seen was|spreading|under ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer
 there him having|stretched|out out|of of|thigh he|cut with|knife

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close|set, from from|it but blood black

[845] νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with|water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle
 with|hands having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.
 hielt|auf Schmerzen· das zwar Geschwür trocknete|ab, hörte|auf aber Blut.
 checked pains· the indeed wound dried, ceased but blood.